

Artículos y clasificadores numerales: análisis contrastivo entre español y chino¹

YUFEI CAO

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

Resumen: Este trabajo es un estudio contrastivo entre español y chino. Como trata de dos lenguas muy diferentes, al realizar la comparación hay que tener ante todo una idea clara sobre lo que vamos a comparar. De acuerdo con el modelo del estudio contrastivo, todos los idiomas tienen sus propios recursos lingüísticos para cumplir una determinada función. Al hacer la comparación de las dos lenguas A y B, tenemos que fijarnos en los diferentes recursos (Xa y Xb) que se utilizan para llevar a cabo la misma función X.

Al comparar el español con el chino, nos llama mucha atención el hecho de que en textos hablados o escritos de español los artículos aparezcan con una frecuencia muy elevada mientras que en chino no hay artículos. Sin embargo, no podemos limitarnos a esta simple observación. Ha de pensar más por qué la ausencia de artículos en chino no impide la descodificación del texto, y cómo se llevan a cabo en chino las funciones (X) que cumplen los artículos (Xa) en español. Partiendo de estas preguntas, analizaremos primero las funciones que cumplen los artículos en español, y haremos después un estudio contrastivo entre español y chino en el nivel del texto.

Palabras clave: artículo; clasificador numeral, análisis contrastivo, español; chino

1. Introducción

Este trabajo es un estudio contrastivo entre español y chino. Como trata de dos lenguas muy diferentes, al realizar la comparación hay que tener ante todo una idea clara sobre lo que vamos a comparar. De acuerdo con el modelo del estudio contrastivo (Xu 1992: 14), todos los idiomas tienen sus propios recursos lingüísticos para cumplir una determinada función X. Al hacer la comparación de las dos lenguas A y B², tenemos que fijarnos en los diferentes recursos (Xa y Xb) que se utilizan para llevar a cabo la misma función X. Al comparar el español con el chino, nos llama mucha atención el hecho de que en textos hablados o escritos de español los artículos aparezcan con una frecuencia muy elevada mientras que en chino no hay artículos. Sin embargo, no podemos limitarnos a esta simple observación.

Ha de pensar más por qué la ausencia de artículos en chino no impide la descodificación del texto, y cómo se llevan a cabo en chino las funciones (X) que cumplen los artículos (Xa) en español. Partiendo de estas preguntas, analizaremos primero las funciones que cumplen los artículos en español, y haremos un estudio contrastivo entre español y chino en el nivel del texto.

¹ El presente trabajo ha sido financiado por el proyecto de investigación aprobado por el Fondo Nacional de Ciencias Sociales de China)14BYY071(y el proyecto de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái)QYGBYJ15CYF(.

² En nuestro caso, A: español; B: chino.